

REVUES  
DE LANGUE  
FRANÇAISE

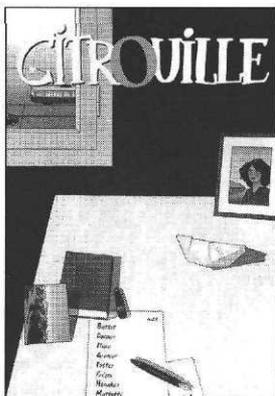
par Aline Eisenegger

Je lis des histoires « vraies »

Un numéro double spécial « Histoires de vie », le n°35/36, avril 2001, est proposé par Lire au lycée professionnel. Les lecteurs adolescents sont demandeurs de ces livres qui proposent des témoignages - romancés ou non -, des récits de vie, des [auto]biographies, de romans « ayant un parfum de réel » : des textes qui « mettent en scène une parole individuelle » posent des questions et informent le lecteur. Or ce sont aussi souvent des livres qui abordent des thèmes violents, des livres qui dérangent, et donc des livres peu prescrits par les médiateurs. C'est pourquoi cette étude des professionnels de Grenoble est particulièrement intéressante. Outre un travail bibliographique - avec quelques titres en édition jeunesse - et d'enquête, on trouve dans ce numéro des études de fond : celle de Jean-Louis Fabiani qui propose une approche sociologique, celle de Jean-Marc Talpin avec une étude psychologique sur la lecture et les constructions adolescentes, et une étude littéraire avec Philippe Lejeune sur les « Dangers et profits des formes autobiographiques ».

Photographie

« Un journal est vu avant d'être lu », d'où l'importance de la charte graphique, c'est ce que démontre le dossier de Daniel Salles dans le n°57, hiver 2000 de Lire au collège : Photojournalisme et visuel dans la presse. On trouve d'abord, détaillé



Citrouille, n°28, avril 2001

avec précision, l'ensemble des éléments qui concernent le visuel dans la presse, puis de façon plus développée un chapitre sur la photo de presse qui explique pourquoi certaines photos sont devenues célèbres et symboliques. Une fine analyse qui s'appuie sur des exemples précis. Une liste de références bibliographiques permet de poursuivre cette étude.

Des thèmes

Depuis six ans la revue Lire au collège propose une sélection thématique « Livres en spirale ». Véronique Lombard explique comment s'opèrent ses choix, comment naît l'idée des thèmes abordés, et comment ces propositions trouvent un écho dans les collèges. Un travail qui ne se limite pas à des propositions, mais qui se poursuit par un accompagnement de lecture, une présentation des livres retenus, une mise en scène visuelle des lectures et un engagement de l'ensemble des adultes et des adolescents. Lire au collège, n°57, hiver 2000.

La revue Lire pour comprendre propose un regard critique et thématique sur les livres documentaires

récents. Dans les deux dernières livraisons : une sélection de livres d'activités manuelles et de livres de cuisine dans le n°66, septembre 2000, un numéro d'autant plus précieux que ces rubriques sont absentes de la plupart des sélections, car ces livres nécessitent du temps et des matériaux pour être testés et pour vérifier la pertinence et la clarté des explications. Le n°67, décembre 2000, s'intéresse quant à lui à la nature et à l'environnement.

L'arbre : une bibliographie et une rencontre avec Éric Battut, amoureux des arbres, dans Citrouille, n°28, avril 2001. En parcourant ce numéro on peut se plonger dans la science-fiction avec Christian Grenier, redécouvrir l'œuvre de Beatrix Potter et celle de Mattotti, analyser l'Atlas de François Place et le Décalogue de Chris Donner.

Des auteurs, des héros

Léo Lionni est un artiste qui a utilisé de nombreuses techniques inventives dans ses illustrations et qui aborde des thèmes forts invitant à la réflexion comme le montre la bibliographie commentée des ouvrages de



Griffon, n°175, janvier-février 2001

l'artiste, étude réalisée par l'association Au clair de la plume dans le n°175, janvier-février 2001 de Griffon.

Un livre sur Claude Ponti est paru aux Éditions Être. Yvonne Chenouf a rencontré son auteur, Sophie Van der Linden, qui s'explique sur son travail de critique, sur sa découverte de l'œuvre de Ponti et sa lecture des albums. Les Actes de lecture, n°73, mars 2001.

Harry Potter, encore, mais avec un éclairage particulier sur le fait que ces livres aident à grandir. Par quels moyens ? : une étude des quatre premiers tomes, par Mireille Rosselet-Capt, dans le n°48, printemps 2001 de Parole.

#### Enquête

Quels livres du XX<sup>e</sup> siècle valent-ils la peine d'être transmis aux lecteurs du troisième millénaire ? Une mini enquête réalisée par Bernard Colas et Denise Escarpit dans Nous Voulons Lire !, n°138, printemps 2001.

Autre enquête, celle de Citrouille qui publie le palmarès des « 5 livres du siècle » dans le n°28, avril 2001. À partir d'une liste établie par la revue, ont voté pour établir ce choix 2170 participants. On trouve en fin d'article la liste des cinquante livres arrivés en tête.

#### Prix

Que penser des prix littéraires attribués aux livres destinés aux adolescents et aux jeunes adultes ? Regard sur quatre d'entre eux, accompagné d'une réflexion (les membres du jury, les objectifs du prix, le travail de sélection), à partir du huitième Prix lecture jeunesse, dans le n°97, mars 2001 de Lecture-Jeune.

#### Presse pour enfants

Pierre Bruno a regardé la presse éducative des bébés aux adolescents, chez Bayard presse Jeune et chez Milan Presse, en s'interrogeant sur la morale, le goût et l'idéologie que les différents titres véhiculent. Le Français aujourd'hui, n°132, janvier 2001.

#### Contes

Après le n°8, hiver 2000-2001, tout doré, sur le thème de Noël, avec une longue rubrique consacrée au festival Babel contes, voici le n°9 de La Grande Oreille, Printemps 2001, couleur de l'amour. Titre : « Des mots pour la chose - contes licencieux ».

Tout un programme ! Quelques récits et définitions vous mettront en gaieté pour attraper le printemps, avec aussi une interview de Marc Laberge, un portrait d'Hamid Hassnaoui, un reportage sur les enfants conteurs de Chanteloup-les-Vignes, des présentations de livres et autres rubriques. (E.C.)

#### POUR LES ENFANTS

La saga médiévale de Brian Jacques, Rougemuraille, est un succès éditorial qui compte aujourd'hui 28 volumes. Mango, son éditeur français, poursuit cette aventure avec un journal Rougemuraille qui s'adresse aux 6-12 ans et dont le premier numéro est paru le 15 mars. Les fans pourront construire le château de l'abbaye de Rougemuraille, réaliser un vitrail, se régaler de « délices aux amandes » ou de « croustillants de carotte », et en

La Hulotte,  
n°78, 2001



apprendre plus sur les personnages et les lieux de cette légende. Un magazine clair et bien mis en pages pour jouer et s'inventer de nouvelles aventures autour de cette saga.

Les trois quotidiens pour enfants des éditions Play Bac : Le Petit quotidien, Mon quotidien et L'Actu sont accessibles aussi, depuis le mois d'avril, sur Internet :

[lepetitquotidien.com](http://lepetitquotidien.com),

[monquotidien.com](http://monquotidien.com) et [lactu.com](http://lactu.com).

Chacun peut y trouver les infos du jour et des renseignements sur le journal : comment il est fabriqué, comment s'y abonner, etc. Les abonnés ont accès aux archives, aux BD, à des coloriages, des concours... Une initiative intéressante.

Un amusant dossier « scientifique » dans le n°29, avril 2001 de Science & Vie Découvertes, « toute la vérité sur les pouvoirs des super-héros » : Superman, les Pokémons, Harry Potter, Spider-Man, Obélix et les chevaliers Jedi. Être invincible,

pouvoir voler, se transformer, marcher au plafond... un rêve inaccessible ?

Portrait d'un génie, Albert Einstein, dans le n°140, mai 2001 de *Science & Vie Junior*. Un dossier qui comporte des éléments biographiques et des explications scientifiques.

L'arrivée de l'euro est l'occasion pour *Cosinus* de s'intéresser, à propos de la conversion, à l'erreur relative, dans son n°17, mai 2001.

Le pop art, Optimisme et contestation. Le dossier de *TDC*, n°814, avril 2001 montre l'étendue des mouvements pop en Europe et aux États-Unis, en particulier dans les arts plastiques et l'architecture.

Jardins imaginaires, jardins des hommes, jardins du futur, jardins extraordinaires et merveilleux : les jardins d'artistes - en peinture, en nature ou en miniature - sont dans *Dada*, n°73, avril 2001.

Le martinet était à l'honneur dans le n°78 de *La Hulotte*. Le n°79, premier semestre 2001, continue avec « Les Cent jours du martinet », un oiseau étonnant, qui est présenté avec l'humour inégalable et la précision scientifique de la revue.

*Youpi* spécial chocolat, un numéro à savourer que ce n°151, avril 2001 qui retrace l'histoire du chocolat, nous emmène au pays des cacaoyers et explique la fabrication du chocolat. Avec pour clore le tout des recettes... parfois surprenantes !

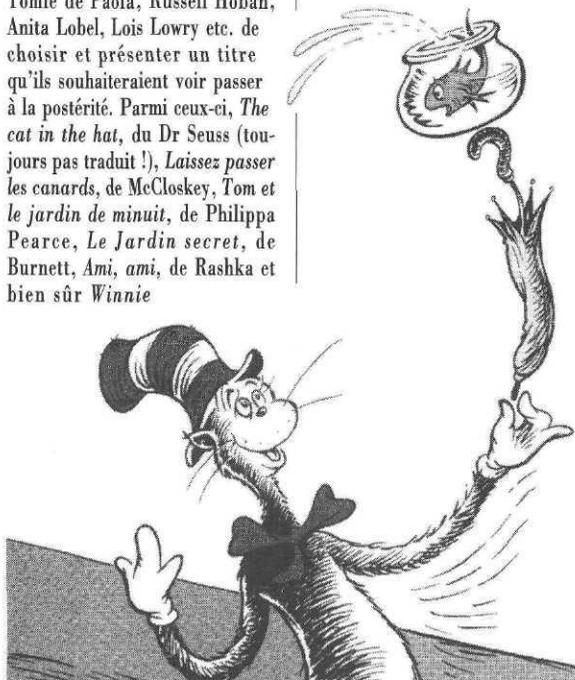
Autre produit largement consommé par les enfants : le lait. Rendez-vous avec les vaches, le lait et les produits laitiers dans *Wakou*, n°146, mai 2001.

## REVUES DE LANGUE ANGLAISE

par Viviane Ezratty

Pour terminer le siècle, *The Horn Book* magazine de novembre/décembre 2000 propose très logiquement un numéro particulièrement roboratif consacré à l'avenir du livre pour la jeunesse. Il a l'originalité de relier passé et futur puisque les articles prospectifs alternent avec une présentation des « classiques de demain ». En effet, la revue a demandé à 27 auteurs célèbres comme Avi, Natalie Babbitt, Nancy Bond, Betsy Byars, Tomie de Paola, Russell Hoban, Anita Lobel, Lois Lowry etc. de choisir et présenter un titre qu'ils souhaiteraient voir passer à la postérité. Parmi ceux-ci, *The cat in the hat*, du Dr Seuss (toujours pas traduit !), *Laissez passer les canards*, de McCloskey, *Tom et le jardin de minuit*, de Philippa Pearce, *Le Jardin secret*, de Burnett, *Ami, ami*, de Rashka et bien sûr *Winnie*

*l'Ourson*, de A.A. Milne. Côté édition au futur : l'éditeur Stephen Roxburgh envisage avec plus ou moins d'optimisme l'avenir des livres pour la jeunesse au XXI<sup>e</sup> siècle. Il s'inquiète de la menace qui pèse sur l'édition pour la jeunesse en raison des lois générales du marché qui favorisent les « grands ». En revanche il est heureux de relever le défi de l'évolution de la forme même du livre. Il ne craint pas la probable mutation des supports car, après tout, c'est le contenu qui prime. Certes, on imagine mal *Cuisine de nuit*, de Maurice Sendak, offrir autant de plaisir aux enfants sur d'autres supports que le livre, mais d'autres formes seront inventées



Dr Seuss, in *The Horn Book* magazine, nov. déc. 2000

dans le futur adaptées au désir du créateur. Au fond, la vraie question et peut-être le vrai danger résident dans le statut qui sera donné à l'enfant au XXI<sup>e</sup> siècle. Côté avenir de l'illustration, Lolly Robinson traite de l'évolution rapide des techniques et montre les nouvelles contraintes auxquelles sont déjà confrontés les illustrateurs qui créent directement sur ordinateur. Pour beaucoup, c'est aujourd'hui une technique comme une autre ! Pour l'avenir des livres d'images, on annonce de nouveaux développements en 3D et surtout l'utilisation du « e paper » feuille plastique rechargeable... mais qui pour l'instant ne peut pas encore être mis dans la bouche des bébés ! Le numéro s'intéresse également à l'avenir des documentaires et du conte et se termine par une chronologie pleine d'humour qui commence en 2001 avec la sortie du 5<sup>e</sup> tome des aventures d'Harry Potter (1427 pages), pour finir en 2009 avec l'attribution du Prix Nobel de littérature pour la première fois à un auteur pour la jeunesse : mauvaise nouvelle, cet auteur est manifestement un robot !

Des thèmes plus que variés sont abordés dans *The New Review of Children's literature and Librarianship*, vol.6, 2000 qui démarre sur un tour d'horizon des robinsonnades par Stuart Hannabuss. Puis Virginia Schaeffer Carroll et Jack E. McWhorter comparent la représentation de la catastrophe d'Hiroshima dans la littérature enfantine japonaise et américaine. Penni Cotton du National Centre for Research in Children's Literature de Roehampton (UK) évoque les problèmes posés par la traduction des livres européens tant du point de vue de la langue que des illustrations. Penni

Cotton coordonne en Europe la circulation d'une collection de livres d'images européens, opération à laquelle participe l'Institut international Charles Perrault pour la France. Enfin, on peut signaler la traduction anglaise de l'article d'Olga Mactos publié en mars dans *La Revue des livres pour enfants*, n°197, sur l'héritage juif dans la littérature pour la jeunesse russe.

Dans *Children's literature in education*, vol. 31, n°4, décembre 2000, à signaler tout particulièrement l'article de Rebecca Martin : « Edward Ardizzone revisited : Lucy Brown and the moral editing of art ». Contrairement à la série des « Tim », immédiatement saluée par la critique, *Lucy Brown and Mr Grimes* paru en 1937 a soulevé une controverse, car l'histoire présente une jeune héroïne, orpheline, recueillie par un vieil inconnu rencontré dans un square. Le livre n'a été réimprimé qu'en 1970 et dans une version réillustrée où le vieil homme est désormais un ami de la famille. Est-ce uniquement dû aux critiques moralisatrices de ces « silly women librarians » (stupides bibliothécaires) termes employés par Ardizzone, ou parce que l'esthétique du livre ne correspondait pas aux goûts du moment que cet ouvrage est resté indisponible pendant 33 ans ? À ma connaissance, il n'a pas été traduit en français.

*Reading today / the bimonthly newspaper of the International Reading Association*, février-mars 2001 prévoit que, le 2 mars 2001, des millions de parents, enfants, etc. devraient participer à la journée de la lecture « Read across America », qui se tient le jour de l'anniversaire du Dr Seuss. Une

enquête donne les 10 titres préférés des jeunes : *Harry Potter*, La collection Chair de poule de Stine, *The Cat in the hat*, et *Green eggs and ham* du Dr Seuss (qu'il serait temps de traduire !), la série des *Arthur*, de Marc Brown, *La Toile de Charlotte*, de E.B. White, *C'est mon chien* et ses suites de Phyllis Reynolds Naylor, les romans de Gary Paulsen, *Le Passage*, de Louis Sachar et *Le Passeur*, de Lois Lowry.

Un article traite des bébés et des livres, et propose un certain nombre de sites Internet qui détaillent des actions en faveur de la lecture des tout petits. Un autre aborde la censure et l'auto censure concernant les livres pour la jeunesse aux USA, citant parmi les livres les plus censurés depuis 1990 : *La Guerre des chocolats*, de Robert Cormier et *Pour toujours*, de Judy Blume. *Harry Potter* arrivé plus récemment est déjà bien placé comme en témoigne la *Newsletter on Intellectual Freedom*, janvier 2001, vol. 1, n°1. *Harry Potter* a des problèmes en Alabama par exemple, mais aussi au Texas, où dans les écoles de Santa Fe, les directeurs d'école demandent une autorisation parentale. *Cherche, Pinkerton cherche*, de Steven Kellogg n'a finalement pas été interdit à Benton, Arkansas, mais la présence d'un fusil dans une des illustrations a été très critiquée ! Judy Blume fait la nécrologie de Robert Cormier, et évoque comment tous deux depuis les années 1980, sont devenus la cible des censeurs. Enfin, Georges W. Bush a déclaré pendant sa campagne électorale, qu'il consacrerait des fonds fédéraux à l'installation de filtres Internet pour protéger les enfants contre sexe et violence.

**Signal 94 : approaches to children's books**, janvier 2001 publie un discours stimulant prononcé en novembre 2000 par Jacqueline Wilson : « Not in front of the children ! » (Pas devant les enfants !). Elle évoque ses rencontres de plus en plus nombreuses avec ses jeunes lecteurs, à qui elle explique qu'écrire c'est prendre du plaisir. Elle emporte toujours avec elle son lapin en peluche Radish petit héros de *À la semaine prochaine*. Elle-même ne sait toujours pas, même si elle a toujours gagné sa vie en écrivant, et après avoir publié plus de 60 livres si elle est un véritable écrivain. En tout cas, Jacqueline Wilson se considère avant tout comme une vraie lectrice et, à partir de ses premiers souvenirs de lecture et d'écriture, s'interroge sur ce qui distingue livres pour enfants et livres pour adultes.

New York dans la littérature pour la jeunesse est le thème principal du premier numéro de l'année de **The five owls** (Minneapolis), vol XV, n°3. Janvier-février 2001. On retrouve évidemment *Eloïse*, de Kay Thompson, *Un Grillon à New York*, de George Selden, *Harriet l'espionne*, de Louise Fitzhugh et bien d'autres titres traduits ou non en français.



Eloïse, ill. H. Knight

Michael Patrick Hearn rend hommage, à l'occasion des 90 ans de la Bibliothèque centrale des enfants de New York, au travail de pionnière mené en son temps par Anne Carol Moore, qui promouvait la littérature de son temps : « Choisissez les livres d'enfants pour leur vitalité, puis restez à côté d'eux jusqu'à ce qu'ils aient trouvé leur public ». Le modèle de bibliothèque pour la jeunesse qu'elle a créé en 1911 a été copié partout. Elle défendait déjà la notion de patrimoine puisqu'elle est à l'origine de la précieuse collection qui regroupe aussi bien ouvrages anciens que dessins originaux ou encore le véritable Winnie l'ourson en peluche, collection entretenue grâce à ses liens avec de nombreux illustrateurs comme Ludwig Bemelmans, Wanda Gag qui lui envoyaient leurs dessins et qui depuis a continué à s'enrichir.

Enfin, dans « Pourquoi je déteste la pizza », Esmé Radji Codell raconte avec humour que la firme Pizza Hut a lancé une campagne de promotion de la lecture en offrant une pizza gratuite pour trois livres lus et, au-delà de l'anecdote, pose la question de la motivation du lecteur.

Dans **Books for keeps**, n°127, mars 2001, Quentin Blake, premier « Children's laureate », la plus haute distinction anglaise, raconte l'aventure qu'il a partagée à Rochefort avec bibliothécaires, enseignants et enfants et qui a abouti à la publication d'*Un bateau dans le ciel* aux éditions Rue du monde.

Dans une interview, Sharon Creech, auteur de *Voyage à rebours* révèle ses sources d'inspiration et explique l'impor-

tance qu'elle accorde aux lieux, aux liens familiaux, aux voyages initiatiques. Seulement trois de ses six romans sont traduits en français, un autre est en préparation.

Linnea Hendrickson étudie plusieurs versions du conte de fées « Rapunzel » dans le vol. 31, n°4, de décembre 2000 de **Children's literature in education**, alors que Maria Nikolajeva et Carole Scott proposent une analyse nouvelle du rapport texte/image, à travers quelques exemples tirés de livres d'images. Elles résument les théories qu'elles ont développées dans *How picture books work* (Garland Press 2000).

**Martha's kidLit Newsletter, for children's book collector**, Janvier/février 2001, vol. 13, n°1/2 signale l'ouverture du Arne Nixon Center for Study of Children's literature à Fresno (Californie) qui regroupe 35000 volumes, essentiellement des livres multiculturels pour la jeunesse. Le numéro de printemps 2001 de **The New Advocate : for those involved with young people and their literature**, vol.14, n°2 publie aussi interviews et articles sur le multiculturalisme

Pour terminer, une revue encore plus lointaine, avec **The Literature Base**, vol 12, n°1, février 2001. Cette revue australienne, destinée aux enseignants, s'intéresse à deux personnages présents dans la littérature pour la jeunesse de langue anglaise en Australie. Si Shakespeare nous est familier, nous connaissons moins un personnage emblématique de l'histoire australienne, Ned Kelly, sorte de Robin des bois local, très présent dans la littérature et les médias australiens.

**Adresses des revues de langue française citées dans ce numéro**

- **Les Actes de lecture** : Association Française pour la Lecture, 65 rue des Cités - 93308 Aubervilliers cedex. Tél. 01 48 11 02 30
- **Citrouille** : ALSJ, BP 3013 - 38816 Grenoble cedex 1. Tél. 04 38 37 04 07
- **Le Français aujourd'hui** : AFEF, 19 rue des Martyrs - 75009 Paris. Tél. 01 45 26 41 41
- **La Grande Oreille** : 95 rue du Faubourg Saint-Antoine - 75011 Paris. Tél. 01 44 75 80 00
- **Griffon** : 4 rue Trousseau - 75011 Paris. Tél. 01 48 57 70 60
- **Lecture-Jeune** : 190 rue du Faubourg Saint-Denis - 75010 Paris. Tél. 01 44 72 81 50
- **Lire au collège ; Lire au lycée professionnel** : CRDP de l'Académie de Grenoble, 11 avenue Général-Champon - 38031 Grenoble cedex. Tél. 04 76 74 74 74
- **Lire pour comprendre** : 18 rue Gabriel-Péri - 91300 Massy. Tél. 01 69 20 63 85
- **Nous Voulons Lire !** : Bibliothèque de Bordeaux, 85 cours du Maréchal-Juin - 33075 Bordeaux cedex. Tél. 05 56 99 20 60
- **Parole** : Association romande de littérature pour l'enfance et la jeunesse, c/o Bibliothèque pour Tous, Case postale - 1000 Lausanne 4. Suisse. Tél. (021) 320 23 28

**POUR LES ENFANTS**

- 
- **L'Actu ; Mon quotidien ; Le Petit quotidien** : Play Bac Presse, 21 rue du Petit-Musc - 75004 Paris. Tél. 01 53 01 23 60
  - **Cosinus** : éditions Faton, 25 rue de Berbisey - 21000 Dijon. Vente à Paris : Librairie Savary, 11 rue du Cardinal-Lemoine - 75005 Paris. Tél. 01 43 29 47 57
  - **Dada ; Rougemuraille** : Mango Presse, 4 rue Caroline - 75858 Paris cedex 17. Tél. 01 55 30 40 50
  - **La Hulotte** : 08240 Boulton-aux-Bois. Tél. 03 24 30 01 30
  - **Science & Vie Découvertes ; Science & Vie Junior** : Excelsior Publications S. A., 1 rue du Colonel-Pierre-Avia - 75015 Paris. Tél. 01 46 48 48 48
  - **TDC** : CNDP, 31 rue de la Vanne - 92541 Montrouge cedex. Tél. 01 46 12 83 20
  - **Wakou** : Milan Presse, 300 rue Léon-Joulin - 31100 Toulouse. Tél. 05 61 76 64 64
  - **Youpi** : Bayard Presse Jeune, 3 rue Bayard - 75008 Paris. Tél. 01 44 35 60 60